

小さいころ、他人の茶碗のご飯が美味しく見えました。
たとえ、それが同じ釜で炊いたご飯であっても、なぜ
か美味しく見えたのです。

When I was a kid, other people's rice bowl seems better and tastier
than mine.
Even though it was made by a same rice cooker, it appeared tastier.

Room# **1**

潘逸舟

Ishu HAN (China / Japan)



《大きな大きな円卓 – あなたと私の間の重さ》
インスタレーション

《Great Round Table - The weight between you and me》
Installation



私とあなたの間にある重さ

二人で手をつないだりしてお互いのどこかを
触れる、そのままそれぞれの体重計に乗る。

The Weighting between you and me

Hold hand each other or touch each other.
And stand on each weighting scale.



潘逸舟 Ishu HAN

1987年、中国・上海生まれ。1997年より日本在住。2012年、東京藝術大学先端芸術表現科修了。現在、東京を拠点に活動。潘逸舟は、所属や市民の義務という概念が私たち個人の発言や決定権に影響を及ぼすかを問い、自らの身体や、彼自身の移住者としての生い立ちにもとづく映像作品により、「アイデンティティ」の概念を探求している。主な個展に、2013年「Study Country」(VCA Gallery、メルボルン)、2015年「Memory of each other」(ISCP、ニューヨーク)。グループ展に、2013年「Local Futures」(何香凝美術館、中国)、2014年「Asia Anarchy Alliance」(開渡美術館、台湾)、2015年「Whose Game is it?」(ロイヤルカレッジ・オブ・アート、ロンドン)、他。

hanishu.com

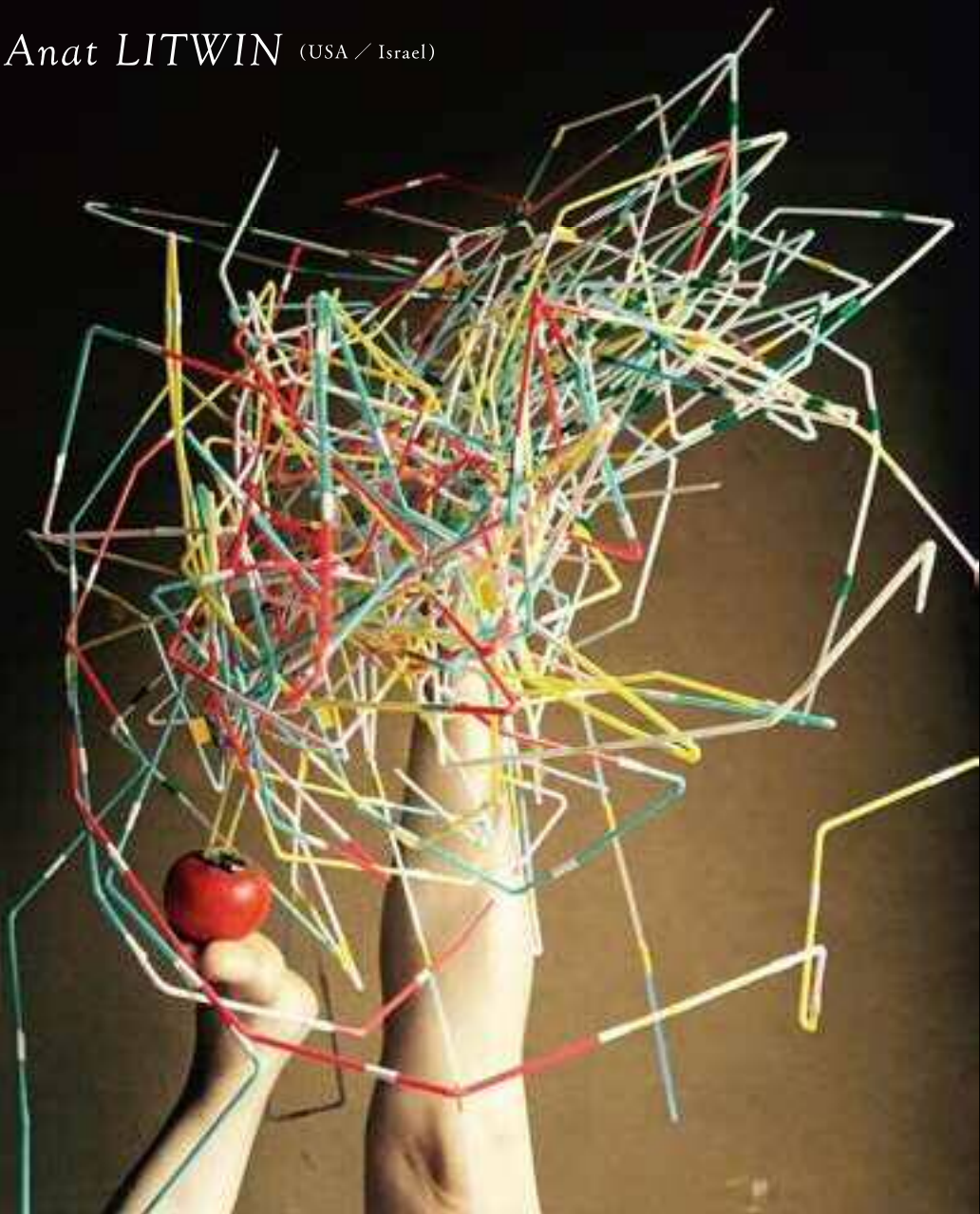
Born in Shanghai, China, 1987. From 1997, resided in Japan. Inter Media art, Tokyo University of Arts (MA) 2012. Currently lives and works in Tokyo, Japan. Ishu Han questions the notion of belongingness, civic duty and how such notions influence our voices as individuals. In his video practice, he uses his own body and migration history to explore the notion of 'identity'. Solo exhibitions "Memory of each other" ISCP (N.Y.) 2015, "Study Country" VCA Gallery (Melbourne) 2013, as well as groups shows such as "Whose Game is it?" Royal College of Art (London) 2015, "Asia Anarchy Alliance" Kuandu Museum of Fine Art (Taiwan) 2014, "Local Futures" He Xiang Ning Art Museum (China) 2013.

hanishu.com

Room# 2

アナット・リトウィン

Anat LITWIN (USA / Israel)



背を畳に向け
足を砂壁と空に向け
色彩の時間を捉え
見つけたものと作物は
漂いを形成する

季節を強調し
日常を強調し
私たちの Home を強調し

アナット・リトウィン
11月20日
HB Saitama

Back pressed against the mat,
legs against sand walls and sky,
coloured time traps,
found objects
and crops
float composed

accent
on the season
accent
on daily life
accent
on our home

Anat Litwin
Nov 20th,
HB Saitama

《静物 / もののあはれ》
インスタレーション、シリーズ写真

《Still Life / Mono no Aware》
Installation & Photograph Series



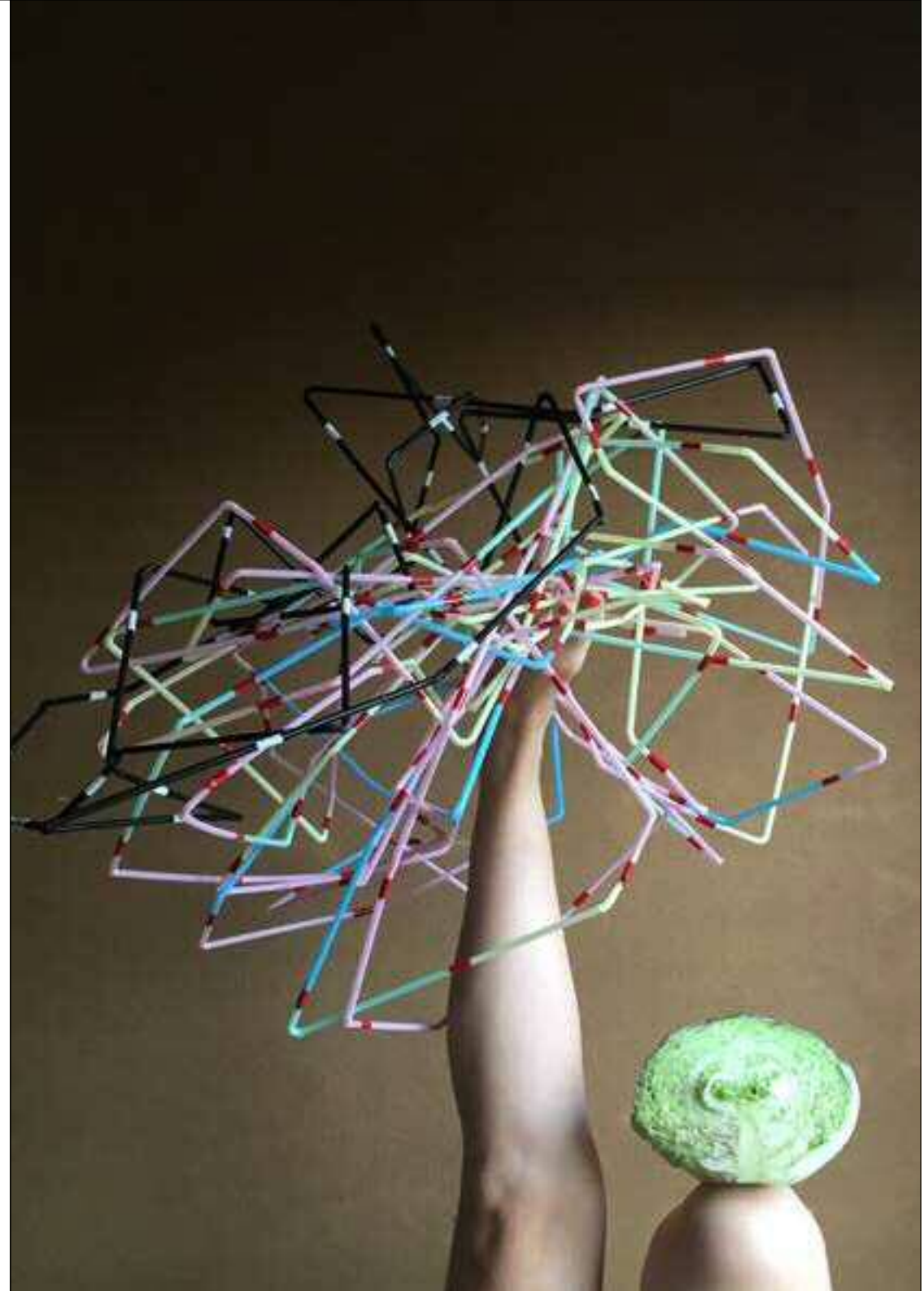
アナット・リトウィン Anat LITWIN

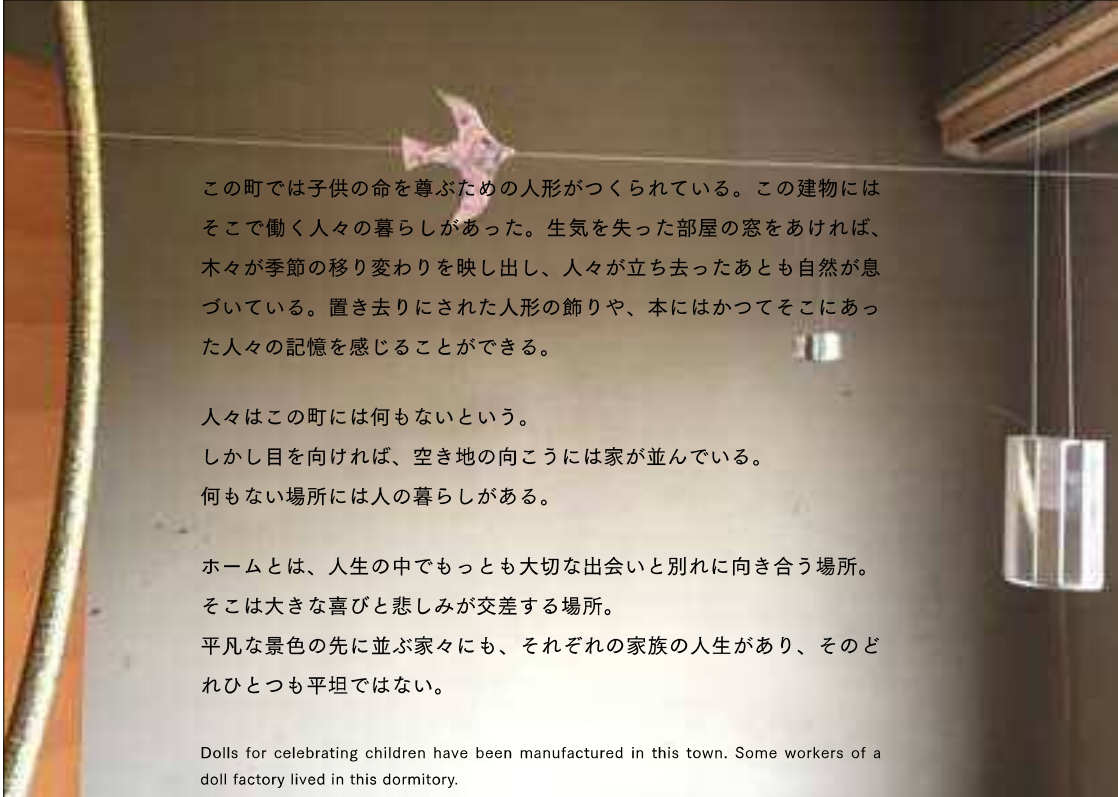
1974年、アメリカ、マディソン生まれ。アーティスト、キュレーター、研究者、「Home」の意義を探究する移動型パブリック・アート・プロジェクト「HomeBase Project」創設者。現在、エルサレム市が運営するアートセンター「Beita」のディレクターを務めている。2001年ベサレル・アートアカデミー卒業、2005年アーツ・フロム・ハンター大学修士課程修了。イスラエル、日本のギャラリー等で展覧会を行い、アンディ・ウォーホルキュレーション研究奨学金を得て、Guggenheim Lab、ResArtis、ヴォルタ・アートフェア等でHBについて事例発表を行った。

anatlitwin.com

Born in Madison, Wisconsin, USA in 1974. Artist, curator, researcher, founder of the HomeBase Project (2006), currently working as the director of Beita – Home for social based art of the Jerusalem Municipality. Anat is a Graduate of the Bezalel A Academy Visual Programme (2001) and holds a M.A in the Arts from Hunter College, NYC (2005). She has exhibited her work in the medium of paper cut-outs and installation in Israel, NY, Berlin and Tokyo, and represented HomeBase Project in various stages, including Res Artis and Volta Art Fair. Anat is the recipient of the 2013 Andy Warhol Fellowship for Curatorial Research on the topic of future artist-run residency models.

anatlitwin.com





この町では子供の命を尊ぶための人形がつけられている。この建物にはそこで働く人々の暮らしがあった。生気を失った部屋の窓をあければ、木々が季節の移り変わりを映し出し、人々が立ち去ったあとも自然が息づいている。置き去りにされた人形の飾りや、本にはかつてそこにあった人々の記憶を感じることができる。

人々はこの町には何も無いという。

しかし目を向ければ、空き地の向こうには家が並んでいる。

何も無い場所には人の暮らしがある。

ホームとは、人生の中でもっとも大切な出会いと別れに向き合う場所。

そこは大きな喜びと悲しみが交差する場所。

平凡な景色の先に並ぶ家々にも、それぞれの家族の人生があり、そのどれひとつも平坦ではない。

Dolls for celebrating children have been manufactured in this town. Some workers of a doll factory lived in this dormitory.

Opening the window of a lifeless room, we can see trees that still show a turnover of nature that remains alive even after people left.

Accessories of dolls and books left in the room are reminiscent of memories of someone who used to live there.

People say this town has nothing to offer.

However, you can see a row of houses over the vacant field. Everyday life is present in the place where there is nothing.


Home is a place where we face the most important meeting and parting of our lives. That is where the biggest happiness and sorrow converge.

Homes in a featureless landscape have all a different family story and yet none of those ways are flat.

三田村 光土里

Midori MITAMURA (Japan)

Room# **3**



《小さな部屋》
インスタレーション

《Tiny Room》
Installation

考えに縛られて、感じるのを忘れないで
情報に覆われて、想像を忘れないで

静かになって、息を吸って、風を感じて
顔じゃなく目を見て
言葉じゃなく声を聞いて

何かを知ろうとしすぎないで
何かをわかろうとしすぎないで
知ったと思うときは知っていない
わかったと思うときはわかっていない
知らないということを知って、わからないということを知って
できるのはそれだけ

地図が示す矢印を追って、太陽の位置を忘れないで
画像の異国を目で歩いて、記憶の旅情を消さないで
ページで見つかる再会で、青春の追憶を奪わないで

感じることを忘れないで
憶うことを忘れないで
過去には遡れないことを
未来は知り得ないことを
わからないものの美しさを
不確かなものの重さを

一冊の本を 100 回読んだら
一本の道を 100 回歩いたら
一人の人に 100 回会ったら
100 冊の本より、100 本の道より、100 人の人より

きづく何かがある
見える何かがある
感じる何かがある

それがきっとホームにつながっている

Don' t be bound by thoughts, let yourself feel
Don' t be taken over by information, remember your imagination

Be calm, take a breath, feel the breeze
Do not overlook the face, rather look into the eyes
Listen to the voice, not the words

Do not try to know everything
Do not try to understand everything
Because when you think you know, you actually don' t
When you think you understand, you actually don' t
Just learn that you do not know and you do not understand accept, that is all you can do

Do not forget where the sun is when you follow the moving arrow on the map
Do not erase the sentiment of traveling when you walk the images of a foreign town with your eyes
Do not take away the reminiscing of yesterday's youth by meeting again on a page

Don' t forget to feel
Don' t forget to recall
You can not go back to the past
The future is unknown
The beauty of ambivalence
The importance of uncertainty

When you read a book one hundred times
When you walk a path one hundred times
When you meet a person one hundred times

There are things that you' ll notice
That you' ll see
And that you will feel
More than one hundred books, more than one hundred paths, more than one hundred people

That will lead us home





三田村光土里 Midori MITAMURA

1964年、愛知県生まれ。東京都在住。「人が足を踏み入れられるドラマ」をテーマとし、国内外でインスタレーションを行う。写真、映像、日用品などのさまざまな物質の構成によって、記憶や回想という個人の物語が立ち現れるような作品を制作。アーツスペースで観客に朝食をふるまい、滞在先での発見や知覚をインスタレーションするアートプロジェクト「Art & Breakfast」を2006年より展開している。2003年「幸福論 - 日本の現代写真 Vol.2」(東京都写真美術館)、2005年文化庁海外派遣芸術家としてヘルシンキに1年間滞在。2011年「Art & Breakfast, Melbourne」(モナッシュ大学美術館、メルボルン)の他展覧会多数。
midorimitamura.com

Born in Aichi, Japan, in 1964. Currently resided in Tokyo. Mitamura creates spatial art installations that focus on a theme of "A drama in which people can venture". These installations are exhibited both domestically and abroad. Everyday memories and reminiscences are represented like private episodes through the combination of photos, films, everyday objects and various materials. Continuously working on "Art & Breakfast", a residency art project around the world since 2006, to transfer awareness gained on journeys into art installations, while hosting breakfast events for the visitors at the art spaces. She's had many exhibitions and participated residency program including "On Happiness-Contemporary Japanese Photography Vol.2", Tokyo Metropolitan Museum of Photography, 2003, 1 year residence in Helsinki, granted by Japanese Government Overseas Study Program for Artists, a solo exhibition "Art & Breakfast, Melbourne" Monash University Museum of Art (Melbourne) 2011.
midorimitamura.com

